

Н. В. Супрунчук, к. филол. н.

*Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь
e-mail: ms@philology.by*

П. В. Гибкий, магистрант.

*Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь
e-mail: pavel.gibkiy@bk.ru*

N. V. Suprunchyk, Cand. Sc. (Philology)

*Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus
e-mail: ms@philology.by*

P. V. Gibkij, Undergraduate

*Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus
e-mail: pavel.gibkiy@bk.ru*

СЕМАНТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ СПОСОБОВ ВЫРАЖЕНИЯ
ОБЛАДАНИЯ В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ
САЙТОВ МИНСКОГО ТРАКТОРНОГО ЗАВОДА
И ИНДУСТРИАЛЬНОГО ПАРКА «ВЕЛИКИЙ КАМЕНЬ»)

Проанализирован семантический потенциал способов выражения обладания в китайском и русском языках. Представлены особенности семантики глаголов обладания.

Ключевые слова: китайский язык; русский язык; семантика; глагол; обладание.

SEMANTIC POTENTIAL OF THE WAYS OF EXPRESSING POSSESSION
IN CHINESE AND RUSSIAN (BASED ON THE MATERIAL
OF RUSSIAN AND CHINESE OF THE MINSK TRACTOR PLANT
AND OF THE INDUSTRIAL PARK «GREAT STONE»)

The semantic potential of the ways of expressing possession in Russian and Chinese is reviewed. The semantic features of possession verbs are presented.

Key words: Chinese; Russian; semantics; verb; possession.

Актуальность нашей работы заключается в трех аспектах: малоизученность семантических особенностей способов выражения обладания в китайском языке, популярность китайского языка, влияние качества перевода на имидж предприятия. Цель данного исследования – проанализировать семантический потенциал способов выражения обладания в русском и китайском языках. В русском языке это значение основном выражается с помощью

глаголов *иметь* и *быть*: *я имею право, у него была большая библиотека*. В силу своей многозначности глагол *иметь* интересен для рассмотрения и удобен для «интерпретации их значений. Глаголы типа *иметь* в зависимости от контекста «...всегда готовы к новым употреблением» [1]. Что касается китайского языка, были проанализированы особенности семантики глаголов 具有 ‘имеет в полной мере’, 备有 ‘располагать’, количественного слова 所有 ‘все, что есть’ (согласно классификации Е. Н. Колпачковой) [2, с. 73], 现有 ‘имеющийся в данный момент, существующий’ (наречие времени и глагол обладания). Таким образом, 有 характеризуется универсальным значением обладания, а иероглифы 拥 ‘охватывать’, 具 ‘всё необходимое’, 备 ‘иметься’, 所 ‘место’, 现 ‘сейчас’ привносят дополнительные оттенки смысла и включают в себя глагол 有 ‘иметь’. Тань Аошуан называет глагол 有 стативом [3]. Было проанализировано 54 фрагмента текстов сайтов Минского тракторного завода и индустриального парка «Великий камень».

Перевод значения обладания на китайский язык

Русская версия	Китайская версия	Дословный перевод	Средство выражения
1. <i>В настоящее время на заводе созданы все необходимые вспомогательные цехи.</i>	工厂具有所有必要的辅助车间.	‘Завод обладает в полной мере все имеющиеся вспомогательный цех.’	глагол 具有 ‘имеет в полной мере’, колич. слово 所有 ‘все, что есть’.
2. <i>Всех тракторов</i>	所有拖拉机.	‘Все имеющиеся тракторы’	Колич. слово 所有 ‘все, что есть’.
3. <i>Сеть обслуживания МТЗ сегодня.</i>	现有MTW服务网.	‘Сейчас иметь (у) МТЗ сеть услуг’.	现有 (наречие времени и глагол).
4. <i>В составе широкозахватных и комбинированных агрегатов.</i>	在牵引和牵引传动状态下配备有宽幅机具和综合机具.	‘В тянущей и тяговой передаче имеет ширину машин и оборудования комбинированных машин и оборудования’.	Глагол 备有 ‘имеется, располагает’.

Итак, русский язык — флективный, китайский — изолирующий, поэтому значение обладания, заключенное внутри основы в русском языке, в китайском выражается вне ее, может выражаться глаголом 有 с широким значением и другими словами с более узким (具有, 现有, 所有). Вероятно, рекламодатель и переводчик хотели передать разные оттенки смысла. Есть ряд отличий в семантике, но основное содержание в результате перевода существенно не изменилось.

ЛИТЕРАТУРА

1. Друзина Н. В. Фундаментальные глаголы бытия и обладания. Функциональный и когнитивный аспекты. URL: <http://cheloveknauka.com/fundamentalnye-glagoly-bytiya-i-obladaniya-funktsionalnyy-i-kognitivnyy-aspekty> (дата обращения: 16.08.2020).
2. Китайский язык: актуальные вопросы языкознания, переводоведения и лингводидактики. URL: https://www.orient.spbu.ru/images/document/nauka/Kolpachkova_POS_in_Chinese.pdf (дата обращения: 12.08.2020).
3. Тань Аошуан. Проблемы скрытой грамматики: Синтаксис, семантика и прагматика языка изолирующего строя (на примере китайского языка). М. : Языки славянской культуры, 2002. 896 с.